

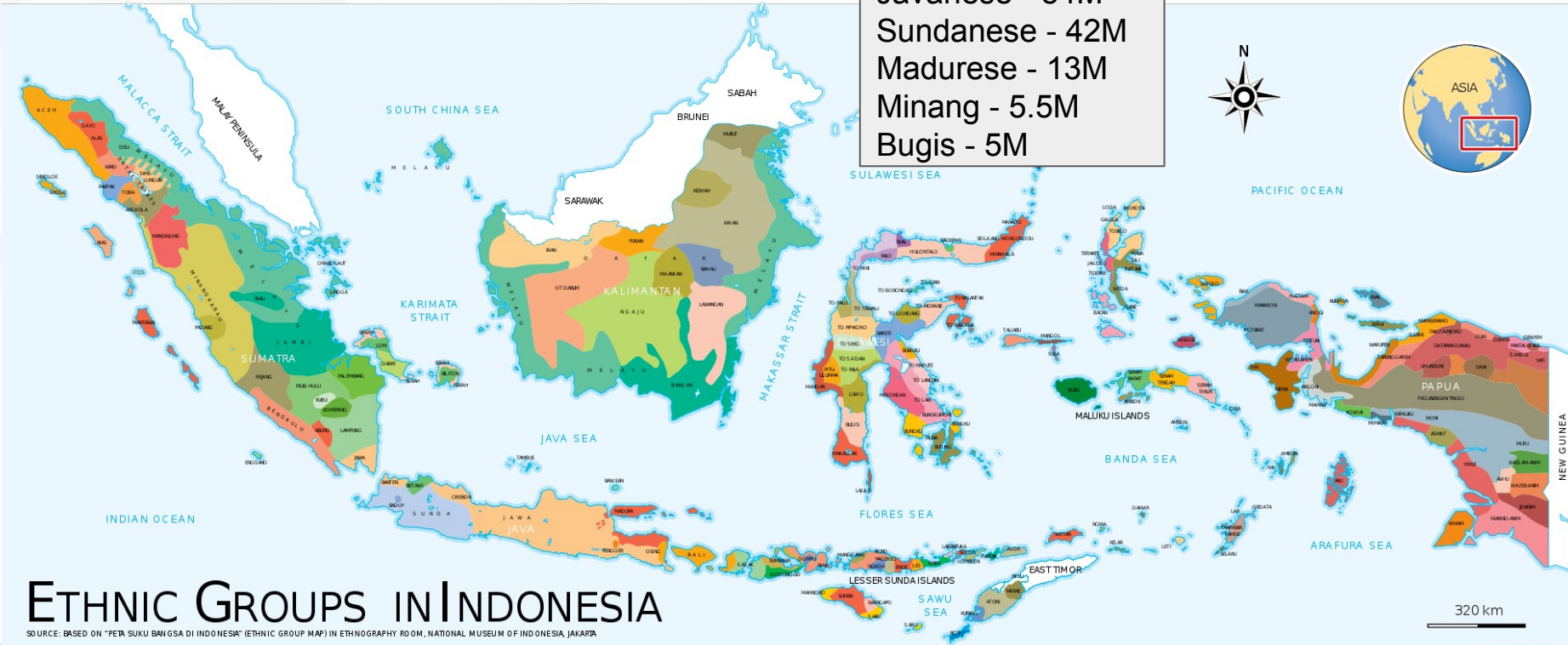


## Long Term Efforts to Maintain Indonesian Translation

- Andika Triwidada
- LibreOffice & GNOME Indonesian Translation Coordinator
- FOSDEM, Brussels, 3-4 February 2024

# Indonesia Demography

~276 mil ppl,  
languages:  
Indonesian - 210M  
Javanese - 84M  
Sundanese - 42M  
Madurese - 13M  
Minang - 5.5M  
Bugis - 5M



# Why LibreOffice, GNOME, & Ubuntu?

- 6 months release schedule
- Translation history available within last 5 years

# What Will Be Compared?

- Translation infographics in the last 5 years
  - how many string changes in each releases
  - how far translations for each releases
  - who did those translations
- how to collect & process those data

# LibreOffice

# LibreOffice: Stats Preparation

- Web based, using Weblate <https://translations.documentfoundation.org/>
  - powerful search facility
  - Weblate API
- Manual sync of PO files from Pootle to git gerrit.libreoffice.org, multiple languages in each git commits
  - missing details like list of all contributors, who did what & when
- Wayback machine & my translation wiki

# LibreOffice: Latest Indonesian Translation Status

🗣️ Languages / Indonesian

Projects

Information

Search

History

Tools ▾

Project	Translated	Unfinished	Unfinished words
<b>ibreOffice UI – 24.2</b> 🚫	99%	7	31
<b>ibreOffice UI – 7.5</b> 🚫	99%	7	31
<b>ibreOffice UI – 7.6</b> 🚫	99%	7	31
<b>ibreOffice Help – 24.2</b>	67%	18,305	227,298
<b>ibreOffice Help – 7.5</b>	73%	13,914	181,735
<b>ibreOffice Help – 7.6</b>	70%	15,739	202,766

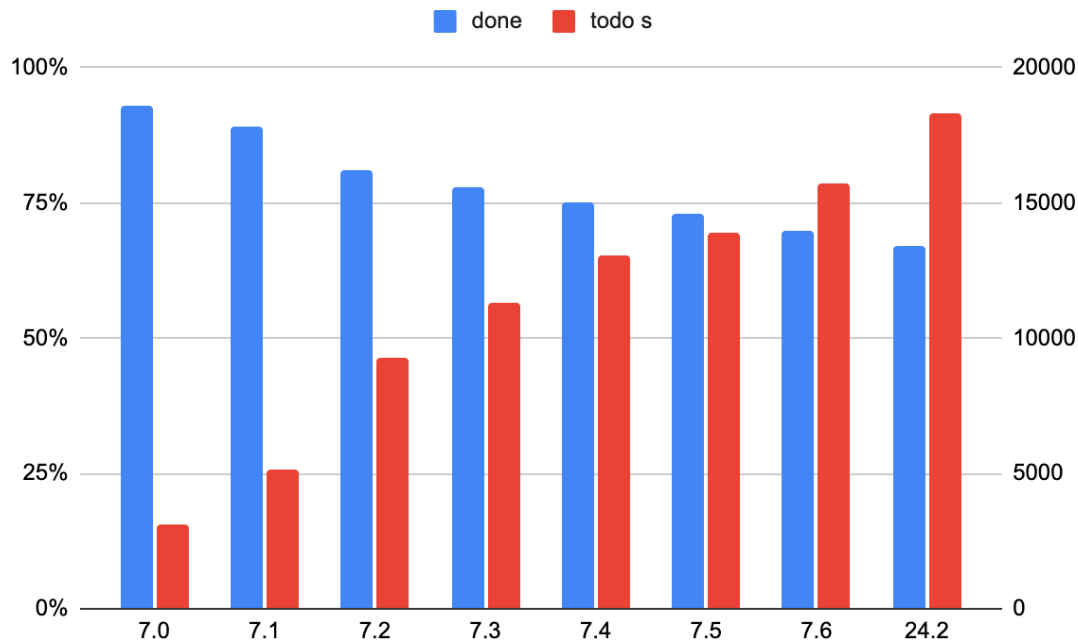
# LibreOffice: Translation Statistics - UI

ver	done	todo s
7.0	100%	0
7.1	99%	30
7.2	99%	8
7.3	99%	8
7.4	99%	11
7.5	99%	7
7.6	99%	7
24.2	99%	7



# LibreOffice: Translation Statistics - Help

ver	done %	strings todo
7.0	93%	3.140
7.1	89%	5.141
7.2	81%	9.268
7.3	78%	11.298
7.4	75%	13.084
7.5	73%	13.914
7.6	70%	15.739
24.2	67%	18.305



# LibreOffice: Who Translate & How Much They Did?

Users

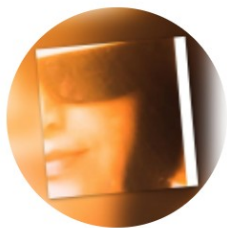
Search translates:id

Date joined ▾ ⌵



Rizal Muttaqin

@rizmut



Elisabetta Manuele

@lyzbet



Adolfo Jayme Barrientos

@Fito



Andika Triwidada

@andika



Christian Lohmaier

@cloph

# GNOME

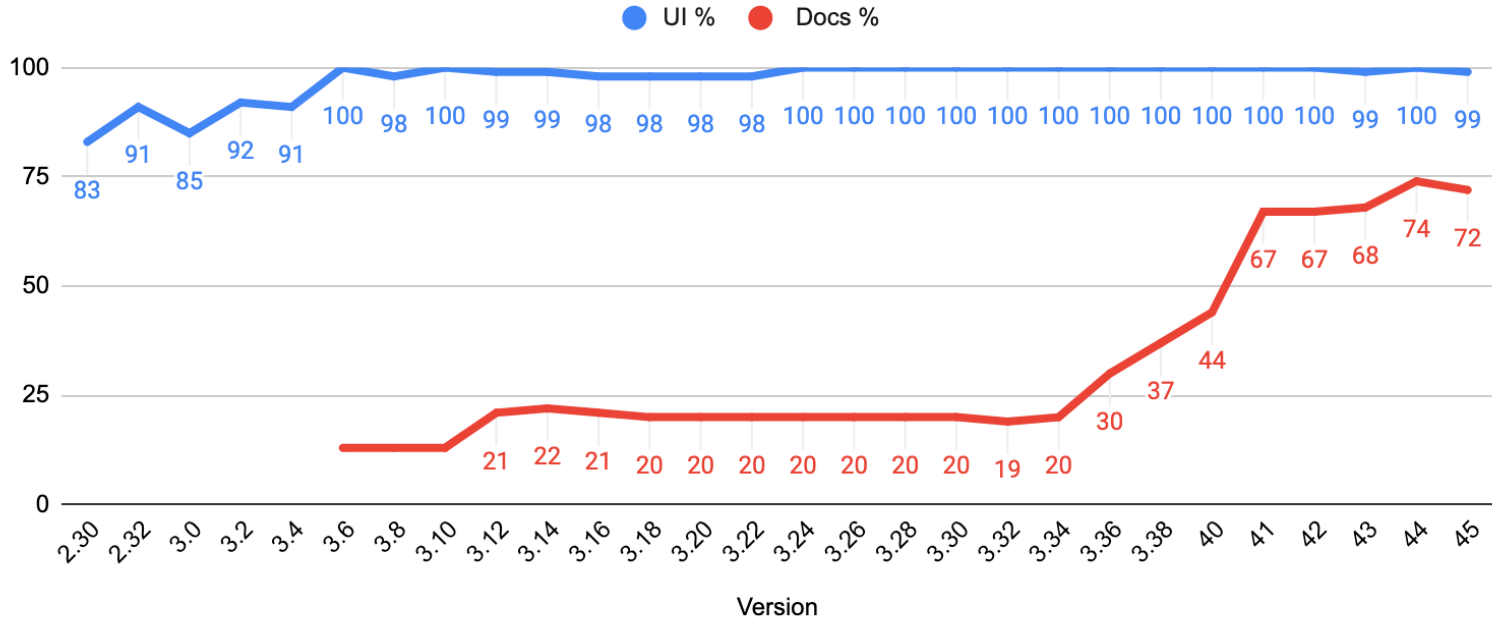
# GNOME: Latest Indonesian Translation Status

Indonesian (id)

Release	User Interface	Graph	User Interface (red.)	Documentation	Graph
GNOME 45 (development)	99% 32036 59 82		99% 32036 59 82	72% 6162 1420 971	
GNOME 44 (stable)	99% 31915 2		99% 31915 2	74% 6636 1402 872	
GNOME 43 (old stable)	100% 39541		100% 39541	70% 7992 2419 859	
GNOME Circle	99% 4478 2 1		99% 4478 2 1	65% 363 7 185	
GNOME Infrastructure	100% 1677		100% 1677	4% 49 979	
Evolution and friends	99% 16454 6		99% 16454 6	55% 2270 1656 148	
GIMP and Friends	16% 2617 4600 8656		16% 2617 4600 8656	0% 34286	
Librem 5 - Purism	37% 196 77 246		37% 196 77 246	-	
Other Apps	84% 46695 8256 298		84% 46695 8256 298	29% 6444 1324 14157	
Other Apps (stable)	99% 17826 2		99% 17826 2	37% 3494 118 5630	
freedesktop.org (non-GNOME)	89% 10561 591 698		89% 10561 591 698	100% 49	
	All modules		All modules	All modules	

# GNOME: Indonesian Translation Statistics

## UI and Docs

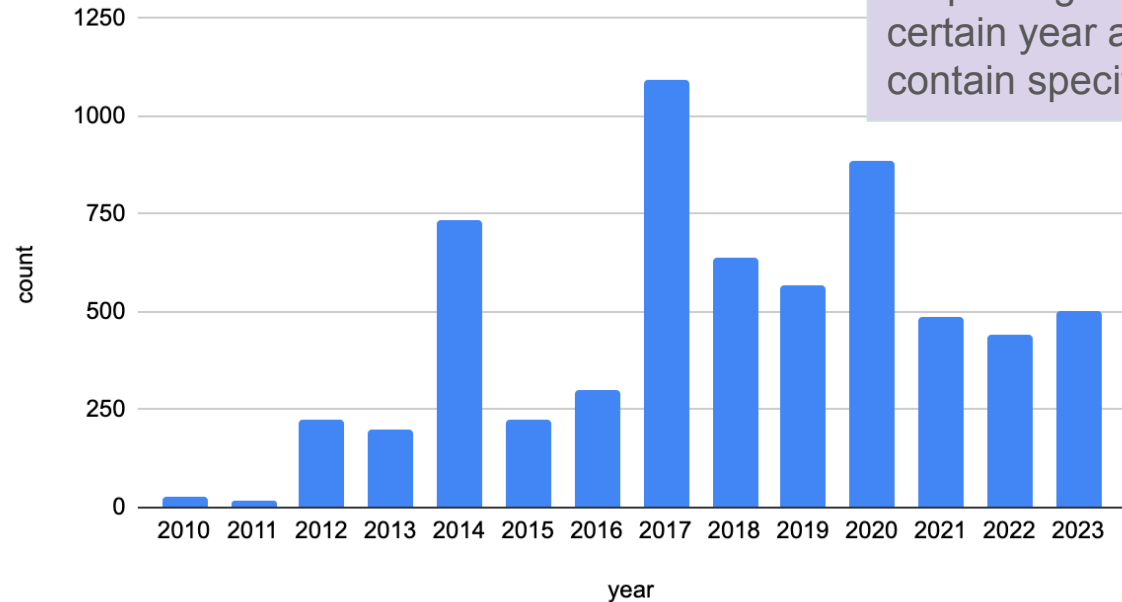


raw data: [https://i14i.andika.info/mediawiki/index.php/GNOME/Riwayat\\_Indonesianisasi](https://i14i.andika.info/mediawiki/index.php/GNOME/Riwayat_Indonesianisasi)

# GNOME: Translation Commit Activities 2010-2023

year	count
2010	30
2011	18
2012	222
2013	199
2014	737
2015	224
2016	302
2017	1095
2018	640
2019	567
2020	887
2021	486
2022	440
2023	501

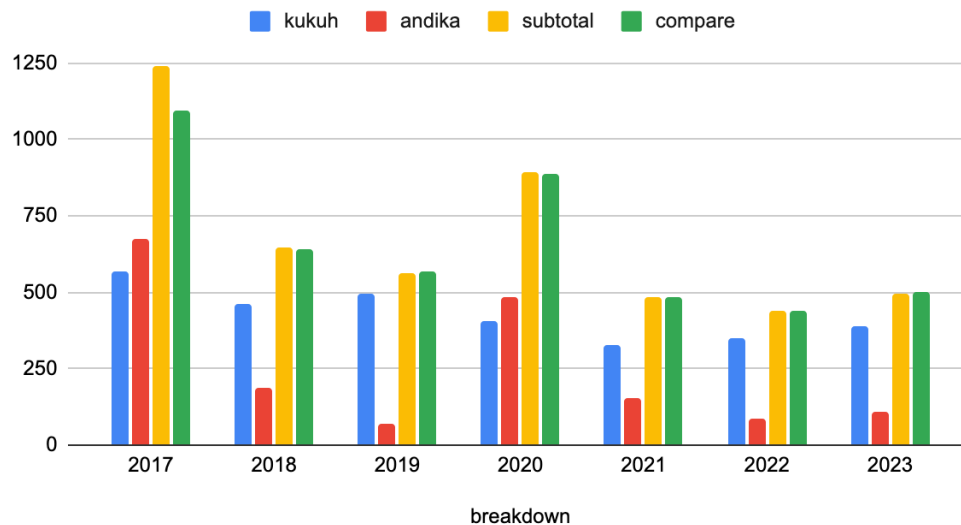
count vs. year



data taken from mailing list postings within a certain year and contain specific words

# GNOME: Who Translate & How Much They Did?

commits 2017-2023



breakdown	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
kukuh	568	460	496	404	326	352	389
andika	672	188	67	487	156	85	109
subtotal	1240	648	563	891	482	437	498
compare	1095	640	567	887	486	440	501

# Ubuntu

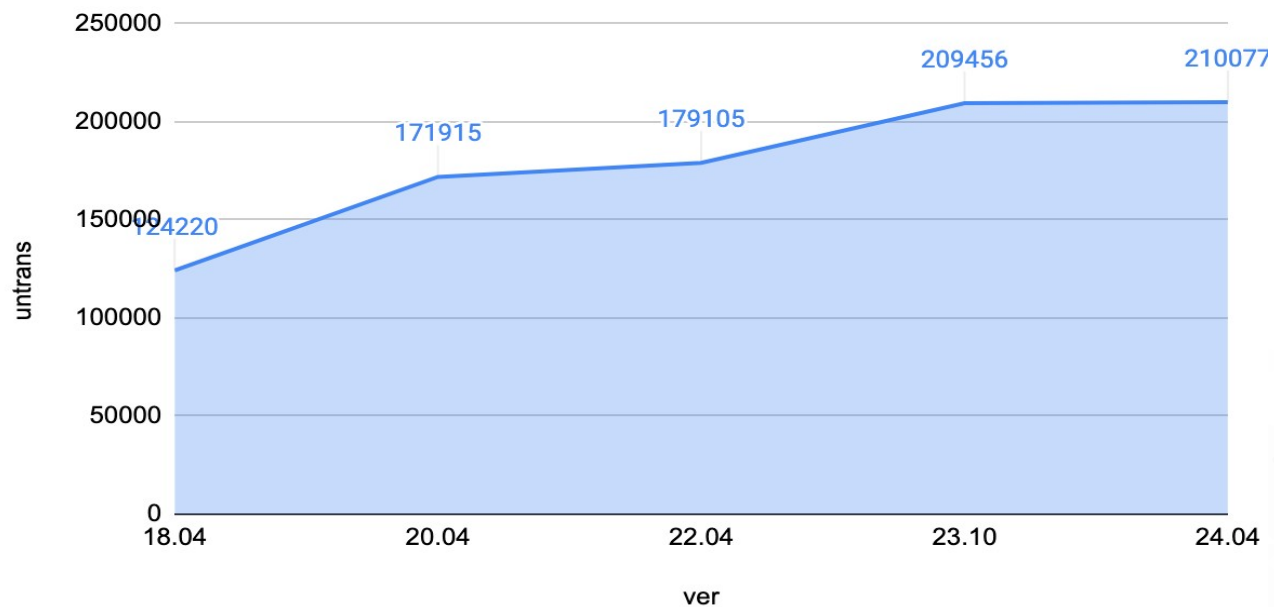


# Ubuntu: Latest Indonesian Translation Status

- Translation platform: Transifex
- Translation workflow:
  - GNOME: sync from upstream + few Ubuntu specific
  - LibreOffice: ...
  - KDE: ...
  - others

# Ubuntu: Indonesian Translation Statistics

Untranslated Strings





## Translatable templates

Mantic (23.10) » Indonesian (Id)

These Ubuntu translations are managed by Ubuntu Indonesian Translators.

You can add and review translations. Templates which are more important to translate are listed first.

1 → 250 of 558 results

[First](#) • [Previous](#) • [Next](#) ▶ • [Last](#)

Template Name	Status	Untranslated ▼	Need review	Changed	Total	Last Edited	By
<a href="#">gcc</a>		9587	—	—	12898	2019-07-03	<a href="#">Arif Endro Nugroho</a>
<a href="#">gcc</a>		8851	—	—	12372	2019-07-06	<a href="#">Arif Endro Nugroho</a>
<a href="#">gdb</a>		7362	—	—	7371	2013-06-06	<a href="#">Andika Triwidada</a>
<a href="#">exiv2</a>		5750	—	—	6086	2021-11-16	<a href="#">Arief Setiadi Wibowo</a>
<a href="#">gutenprint</a>		4729	2633	—	4864	2021-06-08	<a href="#">Trisno Pamuji</a>
<a href="#">app-install-data</a>		3808	103	—	6082	2021-06-08	<a href="#">Arief Setiadi Wibowo</a>
<a href="#">cups</a>		3514	10	—	4016	2009-11-03	<a href="#">syafiudin</a>
<a href="#">cinder</a>		2143	3	—	2242	2021-12-09	<a href="#">Arief Setiadi Wibowo</a>
<a href="#">binutils</a>		1733	—	—	2550	2017-07-18	<a href="#">Arif Endro Nugroho</a>
<a href="#">gnupg2</a>		1708	—	37	2168	2023-04-04	<a href="#">Tedi Heriyanto</a>
<a href="#">gas</a>		1631	—	—	4760	2017-07-25	<a href="#">Arif Endro Nugroho</a>
<a href="#">aptitude</a>		1548	—	—	1582	2023-01-18	<a href="#">Arief Setiadi Wibowo</a>
<a href="#">elfutils</a>		1318	—	—	1321	2013-06-02	<a href="#">Rahman Yusri Aftian</a>
<a href="#">bfd</a>		1250	—	—	1884	2017-07-25	<a href="#">Arif Endro Nugroho</a>
<a href="#">bfd</a>		1238	—	—	1872	2023-03-05	<a href="#">Arif Endro Nugroho</a>
<a href="#">nova</a>		1056	—	3	1313	2022-01-13	<a href="#">Arief Setiadi Wibowo</a>
<a href="#">grub</a>		1030	130	—	1353	2023-06-06	<a href="#">Arif Endro Nugroho</a>